



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

Comune di Bolzano

**REGOLAMENTO PER LA
CONCESSIONE DI CONTRIBUTI
A FAVORE DELLO SPORT**

Approvato con Deliberazione di Consiglio
n. 98 del 18.06.1996, prot. 17419,
di immediata esecuzione.

Stadtgemeinde Bozen

**ORDNUNG FÜR DIE GEWÄHRUNG
VON BEITRÄGEN ZUR FÖRDERUNG
DER SPORTTÄTIGKEIT**

Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss
Nr. 98 vom 18.06.1996, Prot. 17419, sofort
vollstreckbar.

PREMESSA:

Il Comune di Bolzano, in ottemperanza all'art. 7, II. comma della L.R. 31.07.1993, nr. 13, determina con il presente regolamento i criteri per la concessione e la liquidazione di contributi a favore dello sport nonché la documentazione richiesta ai medesimi fini.

PRÄMISSE:

Im Sinne des Art. 7, 2. Absatz des Regionalgesetzes Nr. 13 vom 31.07.1993 sind die Kriterien für die Gewährung und Auszahlung von Beiträgen zur Förderung der Sporttätigkeit durch die Bozner Stadtverwaltung sowie die Dokumente, die zu diesem Zweck einzureichen sind, in der vorliegenden Verordnung verankert.

TITOLO I. DISPOSIZIONI GENERALI

ART. 1) FINALITA'

Il Comune di Bolzano riconosce allo sport una funzione sociale primaria nella crescita e nello sviluppo fisico e morale dei cittadini di ogni fascia di età, favorisce la promozione delle attività sportive e sostiene le iniziative e la diffusione dell'associazionismo sportivo nella città di Bolzano.

ART. 2) TIPI DI INTERVENTO

Ai fini di cui all'art. 1) il Comune di Bolzano **concede contributi per:**

- 1) lo svolgimento e la diffusione delle attività sportive;
- 2) l'organizzazione di manifestazioni sportive;
- 3) la gestione di impianti ed infrastrutture sportive;
- 4) l'organizzazione di iniziative sportive di carattere promozionale o di richiamo turistico;
- 5) la realizzazione, il miglioramento, l'ampliamento, il completamento e la ristrutturazione di impianti sportivi con relative opere accessorie, nonché altre opere di interesse sportivo;
- 6) l'attuazione di ogni altra iniziativa rivolta

I. ABSCHNITT ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

ART. 1) ZIELSETZUNGEN

Die Bozner Stadtverwaltung mißt dem Sport eine primäre gesellschaftliche Funktion für ein gesundes, körperliches und geistiges Wachstum der Mitbürger jeder Altersstufe bei. Darum will sie die Sporttätigkeit fördern und Sportinitiativen und Vereinigungen in der Stadt Bozen unterstützen.

ART.2) UNTERSTÜTZUNGSFORMEN

Im Hinblick auf die im Art. 1 genannten Ziele gewährt die Stadtgemeinde Bozen **Beiträge für:**

- 1) die Abwicklung und Förderung von Sporttätigkeiten;
- 2) die Organisation von Sportveranstaltungen;
- 3) den Betrieb von Sportanlagen und Einrichtungen;
- 4) die Organisation von Initiativen mit Förderungscharakter und von touristischem Interesse;
- 5) den Bau, die Besserung, den Ausbau, die Vervollständigung und den Umbau von Sportanlagen und deren Zubehör sowie anderer Einrichtungen sportlichen Belanges;
- 6) die Abwicklung sonstiger Initiativen, die zur

allo sviluppo del settore sportivo;

Entwicklung im Sportbereich beitragen.

sostiene direttamente spese per:

a) il conferimento di onorificenze e particolari riconoscimenti ad atleti, tecnici e dirigenti sportivi;

I contributi sono concessi dalla Giunta Comunale, sentito il parere della Commissione Consiliare allo Sport.

ART. 3) Destinatari degli interventi finanziari

I contributi per le iniziative di cui all'art. 2) possono essere concessi ad enti, associazioni, comitati, società, cooperative ed altre organizzazioni sportive, non aventi scopo di lucro e che per statuto perseguono finalità di carattere sportivo.

I beneficiari devono inoltre:

a) avere la loro sede sociale nella città di Bolzano;

b) essere affiliate ad una Federazione sportiva nazionale o ad organizzazioni sportive operanti a livello provinciale oppure ad Enti di promozione sportiva riconosciuti dal C.O.N.I.;

c) svolgere attività sportiva continuativa da almeno **12 mesi** dalla data di presentazione della domanda di contributo;

d) essere iscritte nell'albo comunale delle associazioni previsto dall'art. 43 dello statuto comunale, dal momento in cui sarà istituito e reso operativo.

ART. 4) Termine di presentazione delle domande

Le domande intese ad ottenere i contributi di cui all'art. 2 - punto 1) e 3) devono essere presentate **entro il 15 febbraio** di ciascun anno.

Le domande intese ad ottenere contributi per l'organizzazione di manifestazioni di cui all'art. 2 - punti 2) e 4), devono essere presentate **entro il 15 febbraio** di ciascun anno.

Außerdem beteiligt sich die Stadtverwaltung direkt an den Kosten für:

a) die Verleihung von Preisen und von besonderen Auszeichnungen an Athleten, Leiter von Sportvereinen und Fachleute.

Die Beiträge werden vom Gemeindeausschuß nach Anhören der Ratskommission für Sport gewährt.

ART. 3) Beitragsempfänger

Beiträge für Initiativen gemäß Art. 2 können Einrichtungen, Vereinigungen, Komitees, Gesellschaften, Genossenschaften und anderen Sportorganisationen ohne Gewinnzwecke gewährt werden, die statutengemäß sportliche Zielsetzungen verfolgen.

Die Beitragsempfänger müssen außerdem:

a) ihren Gesellschaftssitz in der Stadt Bozen haben;

b) einem gesamtstaatlichen Sportverband oder einer auf Landesebene tätigen Sportorganisation bzw. einer vom C.O.N.I. anerkannten Einrichtung zur Förderung der Sporttätigkeit angehören;

c) seit mindestens **12 Monaten** vor der Einreichung des Beitragsgesuches ununterbrochen im Sportbereich tätig sein;

d) ab dem Zeitpunkt der Einführung bzw. Aufnahme des kommunalen Verzeichnisses der Vereinigungen im Sinne des Art. 43 des Gemeindestatutes in diesem Verzeichnis inskribiert sein.

ART. 4) Stichtag für die Einreichung der Gesuche

Gesuche auf Beiträge im Sinne des Art. 2, Punkte 1. und 3., müssen innerhalb 15. Februar eines jeden Jahres eingehen.

Gesuche auf Beiträge für Veranstaltungen im Sinne des Art. 2, Punkte 2. und 4., müssen innerhalb 15. Februar eines jeden Jahres eingehen.

Per manifestazioni organizzate nel secondo semestre, le domande possono essere presentate **fino al 30 maggio** di ciascun anno.

In casi eccezionali potranno essere prese in considerazione anche domande presentate oltre il termine predetto, ove nelle stesse tale ritardo sia adeguatamente motivato o la Giunta Comunale lo ritenga opportuno anche in relazione alle manifestazioni sportive proposte.

Le domande, redatte in forma scritta a firma del legale rappresentante, **in regola con la legge sul bollo**, devono essere consegnate a mano o spedite per posta raccomandata a: COMUNE di BOLZANO - UFFICIO SPORT - V.lo Gumer - 39100 BOLZANO.

In caso di inoltro a mezzo posta raccomandata, la data utile ai fini del rispetto del termine di scadenza, sarà quello di spedizione

TITOLO II. CONTRIBUTI PER ATTIVITA' SPORTIVE

ART. 5) Documentazione delle domande

Le domande intese ad ottenere contributi per lo svolgimento e la diffusione delle attività sportive vanno corredate della seguente documentazione:

- a) relazione illustrativa ovvero programma dettagliato dell'attività da svolgere nel corso dell'anno;
- b) preventivo di spesa
- c) piano di finanziamento;
- d) relazione sull'attività svolta nell'anno precedente;
- e) rendiconto consuntivo dell'anno precedente;
- f) dichiarazioni ai fini IVA .

L'Ufficio competente può richiedere oltre alla documentazione prevista al comma 1 del presente articolo, ogni altra documentazione ritenuta necessaria ai fini istruttori delle domande ed effettuare sopralluoghi

Für Veranstaltungen, die im zweiten Semester stattfinden, können die Gesuche bis 30. Mai eines jeden Jahres eingereicht werden.

In Ausnahmefällen können nach Ermessen des Gemeindevorstandes auch Gesuche berücksichtigt werden, die nach dem oben angeführten Stichtag eingehen, soweit die nicht fristgerechte Einreichung im Gesuch begründet wird und die vorgeschlagenen Sportveranstaltungen als förderungswürdig betrachtet.

Die schriftlichen, vom rechtlichen Vertreter unterzeichneten Gesuche müssen entweder durch persönliche Übergabe oder per Einschreibebrief beim AMT FÜR SPORT UND FREIZEIT der STADTGEMEINDE BOZEN in der Gumergasse eingereicht werden.

Bei Zusendung per Einschreiben ist das Versanddatum für die fristgerechte Einreichung maßgebend.

II. ABSCHNITT BEITRÄGE FÜR SPORTTÄTIGKEITEN

ART. 5) Dokumente, die dem Gesuch beizufügen sind

Den Gesuchen auf Beiträgen für die Abhaltung und die Förderung von Sporttätigkeiten müssen folgende Unterlagen beigelegt werden:

- a) Erläuterungsbericht bzw. detailliertes Programm der im Laufe des Jahres geplanten Tätigkeit;
- b) Kostenvoranschlag;
- c) Finanzierungsplan;
- d) Bericht über die im vergangenen Jahr abgewickelte Tätigkeit;
- e) Abschlußrechnung des vergangenen Jahres;
- f) Erklärungen für die Belange der Mehrwertsteuer

Das zuständige Amt kann zusätzlich zu den im 1. Absatz vorgesehenen Unterlagen weitere Dokumente anfordern, die für die Überprüfung des Gesuches als notwendig betrachtet werden, und ist ferner befugt, die Übereinstimmung der im Gesuch erklärten Umstände vor Ort zu überprüfen.

I soggetti che presentano per la prima volta domanda di contributo devono inoltre allegare copia dell'atto costitutivo, dello statuto e comunicare ogni successiva variazione.

ART. 6) Criteri

In sede di determinazione dei contributi, il Comune di Bolzano tiene conto dei diversi aspetti riguardanti l'attività sportiva dei richiedenti, dando il seguente ordine di priorità:

a) ATTIVITÀ' A LIVELLO GIOVANILE E PROMOZIONALE, organizzata per incentivare l'attività motoria di base e avvicinare alla pratica sportiva il maggior numero di giovani, con l'effettuazione di corsi di avviamento allo sport e con la partecipazione alle attività agonistiche del settore giovanile;

b) ATTIVITÀ' AGONISTICHE A LIVELLO DILETTANTISTICO, organizzata dai soggetti richiedenti di cui all'art. 3), che hanno saputo darsi un assetto organizzativo di rilievo, atto al conseguimento di obiettivi sportivi di prestigio internazionali, nazionali, regionali e provinciali. Con il loro impegno agonistico, queste società portano il nome di Bolzano nei vari campi di gara in Provincia e fuori, contribuendo a migliorare l'immagine della città.

I soggetti di cui alla lettera b) vengono a loro volta suddivisi in tre gruppi di merito:

GRUPPO I:

a) i richiedenti i cui atleti hanno partecipato ai Giochi Olimpici, Campionati Mondiali, Europei, Giochi del Mediterraneo e Camp. Mondiali ed Europei Juniores o con atleti che hanno gareggiato con continuità in Nazionale assoluta;

b) i richiedenti i cui atleti o squadre hanno conseguito il titolo di campione d'Italia assoluto;

c) i richiedenti i cui atleti hanno conseguito piazzamenti in manifestazioni a livello internazionale o, per gli sport di squadra, nei campionati nazionali.

GRUPPO II:

Vereine u.ä., die zum ersten Mal einen Beitrag beantragen, müssen dem Gesuch eine Kopie der Gründungsurkunde und des Statutes beifügen.

ART. 6) Kriterien

Die Bozner Stadtverwaltung berechnet die Beiträge unter Berücksichtigung verschiedener Aspekte der von den Gesuchstellern abgewickelten Sporttätigkeit. Der Stellenwert, der den geförderten Initiativen beigemessen wird, entspricht der nachstehenden Reihenfolge:

a) FÖRDERUNGSTÄTIGKEIT IM JUGENDBEREICH, mit dem Ziel, die Bewegungstätigkeit im allgemeinen zu fördern und möglichst viele Jugendliche dem Sporttreiben nah zu bringen, etwa durch Einführungskurse zur Sporttätigkeit und durch die Teilnahme an Leistungssporttätigkeiten im Jugendbereich;

b) LEISTUNGSSPORTTÄTIGKEIT AUF AMATEUREBENE: Wird von den Antragstellern laut Art. 3) organisiert, die über eine relevante, organisatorische Struktur verfügen und damit in der Lage sind, beachtliche Sporterfolge auf internationaler, nationaler, regionaler und provinzieller Ebene zu erzielen. Mit Ihrem Einsatz im Leistungssport tragen diese Vereine zur Imagepflege der Stadt Bozen in und außerhalb der Provinz bei.

Die Vereine laut Buchstaben b) werden ihrerseits in drei Verdienstgruppen unterteilt:

GRUPPE I:

a) Antragsteller, deren Athleten an den olympischen Spielen, an Welt- und Europameisterschaften, an den Mittelmeerspielen, an Welt- und Europameisterschaften (für Junioren) teilgenommen haben oder für längere Zeit in der absoluten Nationalmannschaft gekämpft haben;

b) Antragsteller, deren Athleten oder Mannschaften den Titel eines absoluten Italienmeisters errungen haben;

c) Antragsteller, deren Athleten sich in Veranstaltungen auf internationaler Ebene oder - für Mannschaftssportarten - in nationalen Meisterschaften platziert haben.

GRUPPE II:

a) richiedenti i cui atleti hanno conseguito titoli di campione d'Italia di categoria o giovanile o, per gli sport di squadra, aver partecipato a campionati nazionali;

b) richiedenti i cui atleti hanno partecipato a campionati italiani assoluti o, per gli sport di squadra, aver vinto campionati regionali delle massime serie;

c) richiedenti i cui atleti hanno conseguito risultati di rilievo nazionale assoluto o, per gli sport di squadra, aver partecipato a campionati regionali della massima serie;

d) richiedenti che hanno fornito atleti che fanno parte di squadre rappresentative regionali assolute o, per gli sport di squadra, aver vinto titoli regionali nei campionati giovanili o di categoria.

GRUPPO III:

a) richiedenti i cui atleti hanno partecipato ai campionati italiani giovanili o di categoria o, per gli sport di squadra, aver partecipato a campionati regionali o di categoria;

b) richiedenti i cui atleti hanno conquistato titoli regionali assoluti o di categoria o, per gli sport di squadra, aver vinto titoli nei massimi campionati provinciali;

c) richiedenti i cui atleti hanno conquistato titoli provinciali assoluti o hanno fornito atleti alle rappresentative provinciali o, per gli sport di squadra, aver partecipato ai massimi campionati provinciali;

d) richiedenti i cui atleti hanno stabilito primati regionali, provinciali assoluti o di categoria o, per gli sport di squadra, aver vinto titoli provinciali giovanili o di categoria.

Nel determinare l'entità del contributo si considera altresì:

a) le risorse finanziarie del richiedente e i contributi volontari di collaborazione e di carattere finanziario degli associati;

a) Antragsteller, deren Athleten als absolute Italienmeister in verschiedenen Kategorien oder Jugendklassen errungen haben oder - für Mannschaftssportarten - an nationalen Meisterschaften teilgenommen haben;

b) Antragsteller, deren Athleten Titel an absoluten Italienmeisterschaften teilgenommen haben oder - für Mannschaftssportarten - regionale Meisterschaften in der höchsten Liga gewonnen haben;

c) Antragsteller, deren Athleten Resultate absoluter Relevanz auf Nationalebene errungen haben oder - für Mannschaftssportarten - an regionalen Meisterschaften in der höchsten Liga teilgenommen haben;

d) Antragsteller, deren Athleten Mitglieder von absoluten, regionalen Vertretungsmannschaften sind oder - für Mannschaftssportarten - regionale Titel in Meisterschaften verschiedener Kategorien oder Jugendklassen gewonnen haben.

GRUPPE III:

a) Antragsteller, deren Athleten an italienischen Meisterschaften verschiedener Kategorien oder Jugendklassen teilgenommen haben oder - für Mannschaftssportarten - an Meisterschaften auf regionaler Ebene oder in verschiedenen Kategorien teilgenommen haben;

b) Antragsteller, deren Athleten absolute Titel auf regionaler Ebene oder in verschiedenen Kategorien errungen haben oder - für Mannschaftssportarten - Titel in den höchsten Landesmeisterschaften gewonnen haben;

c) Antragsteller, deren Athleten absolute Titel auf Landesebene errungen haben oder in den Landesvertretungsmannschaften gekämpft haben oder - für Mannschaftssportarten - an den höchsten Landesmeisterschaften teilgenommen haben;

d) Antragsteller, deren Athleten einen absoluten oder kategorienbezogenen Rekord auf regionaler oder provinzieller Ebene aufgestellt haben oder - für Mannschaftssportarten - Landestitel in verschiedenen Kategorien oder Jugendklassen gewonnen haben.

Bei der Festsetzung der Höhe des Beitrags wird ferner folgendes berücksichtigt:

a) die dem Antragsteller zur Verfügung stehenden Geldmittel und die Beiträge, die von den Mitgliedern freiwillig bezahlt oder in der Form von

- b) l'efficienza, l'intensità, la qualità e la quantità delle attività;
- c) il numero degli associati, delle squadre, delle sezioni delle discipline sportive praticate;
- d) le difficoltà oggettive incontrate per lo svolgimento dell'attività;
- e) i costi per lo svolgimento dell'attività.

ART. 7) Criteri di determinazione della spesa ammissibile

Sono ammissibili a contributi le sole spese inerenti all'attività sportiva del richiedente così come specificata nel rispettivo statuto sociale. Non sono ammissibili le seguenti spese:

- a) l'imposta sul valore aggiunto (IVA), dichiarata detraibile dal richiedente;
- b) spese per manifestazioni che hanno esclusivamente uno scopo di svago e divertimento;
- c) spese per cene o feste sociali nonché per regali e necrologi;
- d) spese per l'acquisto di bevande e merci per allestire feste e simili nonché premi per lotterie e simili;
- e) spese per viaggi in Italia e/o all'estero non strettamente attinenti all'attività istituzionale del richiedente;
- f) interessi passivi per fidi o mutui bancari;
- g) ogni altra spesa di cui sia constatata la non inerenza agli scopi sociali del richiedente.

L'ammontare del contributo non può superare il novanta per cento della spesa ritenuta ammissibile. Il contributo non può comunque essere superiore alla richiesta di finanziamento rispettivamente al disavanzo esposto nella domanda.

ART. 8) Motivi di non ammissione a contributo

Non possono essere ammesse a contributo le domande:

Mitarbeit geleistet werden;

- g) Erfolg, Intensität, Qualität und Quantität der ausgeführten Aktivitäten;
- c) Anzahl der Mitglieder, der Mannschaften, der Sektionen und der getriebenen Sportarten;
- d) objektive Schwierigkeiten, die der Antragsteller bei der Abwicklung der Sporttätigkeit zu bewältigen hat;
- e) Kosten für die Abwicklung der Sporttätigkeit.

ART. 7) Kriterien für die Festsetzung der zulässigen Ausgabe

Subventioniert werden nur Ausgaben, welche die in der Vereinssatzung des Antragstellers angegebene Sporttätigkeit betreffen. Unzulässig sind nachstehende Ausgaben:

- a) die Mehrwertsteuer (MWSt.), die vom Antragsteller als abziehbar erklärt wird;
- b) Ausgaben für Veranstaltungen mit bloßem Erholungs- und Unterhaltungszweck;
- c) Ausgaben für Vereinsessen und Feier sowie für Geschenke und Todesanzeigen;
- d) Ausgaben für den Ankauf von Getränken und Waren für die Veranstaltung von Feiern u.a. sowie von Preisen für Lotterien und ähnliches.
- e) Spesen für Reisen in Italien bzw. Ins Ausland, die nicht eng im Zusammenhang mit der Vereinstätigkeit des Antragstellers stehen;
- f) Passivzinsen für Bankkrediten und Darlehen;
- g) alle anderen Ausgaben, deren Zusammenhang mit der Vereinstätigkeit des Antragstellers nicht nachgewiesen ist.

Die gewährte Beiträge kann nicht mehr als 90% der zugelassenen Ausgabe betragen. Die Subvention kann auf jeden Fall nicht höher als die beauftragte Finanzierung bzw. als der im Gesuch angegebene Fehlbetrag sein.

ART. 8) Gründe, die eine Zulassung zu den Beiträgen hindern

Die Zulassung zu dem Beitrag ist in folgenden Fällen nicht möglich:

- a) non corredate della prescritta documentazione di cui all'art. 5;
- b) di singole sezioni di polisportive rispettivamente di associazioni;
- c) di società di capitali e di altri soggetti che per statuto svolgono attività commerciali o imprenditoriali a fini di lucro;
- d) la cui non ammissione viene specificatamente motivata.

ART. 9) Liquidazione dei contributi

Il contributo è liquidato per il cinquanta per cento dell'ammontare all'atto della concessione ed il restante cinquanta per cento entro il 15 febbraio dell'anno successivo, dietro presentazione della dichiarazione autenticata del legale rappresentante dell'associazione o ente beneficiario che attesti:

- il regolare svolgimento delle attività ed iniziative ammesse a sovvenzione;
- che è stata sostenuta una spesa di importo superiore a quella del contributo concessa dal Comune o da altri enti pubblici;
- che le entrate disponibili sono state impiegate al perseguimento dei fini sociali nel corso dell'anno di riferimento.

L'Ufficio competente può richiedere, oltre alla documentazione prevista al 1° comma del presente articolo, ogni altra documentazione di spesa (in originale) necessaria ai fini della liquidazione del contributo ed effettuare sopralluoghi.

TITOLO III CONTRIBUTI PER L'ORGANIZZAZIONE DI MANIFESTAZIONI SPORTIVE

ART. 10) Documentazione delle domande

Le domande intese ad ottenere contributi per l'organizzazione di manifestazioni sportive e per manifestazioni ed iniziative di carattere promozionale e di richiamo turistico-economico, **in regola con la legge sul bollo**, vanno corredate dalla seguente documentazione:

- a) Gesuche , denen die Unterlagen laut Art. 5 nicht beiliegen;
- b) Gesuche einzelner Sektionen von Sportgesellschaften und -vereinen;
- c) Gesuche von Kapitalgesellschaften und anderen Einrichtungen, die satzungsgemäß eine Handels- oder Gewerbetätigkeit mit Gewinnzweck ausüben;
- d) wenn die Nichtzulassung detailliert begründet wird.

ART. 9) Auszahlung der Beiträge

Fünfzig Prozent des Beitrags werden bei Gewährung, die restlichen fünfzig Prozent innerhalb 15. Februar des darauffolgenden Jahres gegen Vorlage einer beglaubigten Erklärung des Vertreters der subventionierten Einrichtung bzw. Körperschaft ausgezahlt. Aus der Erklärung muß folgendes hervorgehen:

- daß die zur Subvention zugelassenen Tätigkeiten und Initiativen tatsächlich stattgefunden haben;
- daß die bestrittene Ausgabe höher als die von der Gemeinde oder von anderen öffentlichen Körperschaften gewährten Beitrag ist;
- daß die verfügbaren Einnahmen im Bezugsjahr für die gesellschaftlichen Ziele des Vereines verwendet wurden.

Das zuständige Amt kann zusätzlich zu den im 1. Absatz vorgesehenen Unterlagen weitere Ausgabenbelege (in Originalausfertigung) anfordern, die für die Überprüfung des Gesuches als notwendig betrachtet werden, und ist ferner befugt, die Übereinstimmung der im Gesuch erklärten Umstände vor Ort zu überprüfen.

III. ABSCHNITT BEITRÄGE FÜR DIE ORGANISATION VON SPORTVERANSTALTUNGEN

ART. 10) Dokumente, die dem Gesuch beizufügen sind

Den Gesuchen auf Beiträgen für die Organisation von Sportveranstaltungen sowie von Förderungsinitiativen touristischen und wirtschaftlichen Interesses müssen folgende Unterlagen beigefügt werden:

- a) relazione illustrativa della manifestazione sportiva che il richiedente intende organizzare ovvero programma dettagliato della manifestazione;
- b) preventivo di spesa;
- c) piano di finanziamento;
- d) dichiarazioni ai fini IVA

L'Ufficio competente può richiedere oltre alla documentazione prevista al comma 1 del presente articolo, ogni altra documentazione ritenuta necessaria ai fini istruttori delle domande ed effettuare sopralluoghi.

I soggetti che presentano per la prima volta domanda di contributo devono inoltre allegare copia dell'atto costitutivo e dello statuto e comunicare ogni successiva variazione.

ART. 11) Criteri

In sede di determinazione dei contributi, il Comune di Bolzano tiene conto innanzitutto di quelle manifestazioni che rivestono carattere di specifica importanza sportiva, che suscitano un particolare interesse presso la cittadinanza e che abbiano un ritorno promozionale e sportivo per l'immagine della città di Bolzano.

Al fine della determinazione dell'entità del contributo costituiscono titolo di preferenza le manifestazioni:

- a) inserite nei calendari delle Federazioni ed Organizzazioni internazionali e nazionali, con priorità per campionati del mondo, europei e italiani di qualsiasi disciplina e categoria;
- b) con partecipazione internazionale e nazionale;
- c) con eccezionale importanza sportiva al di fuori dell'attività ordinaria annuale delle associazioni o in particolare per attività giovanile.

Le associazioni e gli altri soggetti che intendono richiedere contributi per l'organizzazione di manifestazioni sportive di cui alla lettera a) del II° comma, devono concordare preventivamente

- a) Erläuterungsbericht der geplanten Sportveranstaltung bzw. detailliertes Programm der Veranstaltung;
- b) Kostenvoranschlag;
- c) Finanzierungsplan;
- d) Erklärungen für die Belange der Mehrwertsteuer.

Das zuständige Amt kann zusätzlich zu den im 1. Absatz vorgesehenen Unterlagen weitere Dokumente anfordern, die für die Überprüfung des Gesuches als notwendig betrachtet werden, und ist ferner befugt, die Übereinstimmung der im Gesuch erklärten Umstände vor Ort zu überprüfen.

Vereine u.ä., die zum ersten Mal einen Beitrag beantragen, müssen dem Gesuch eine Kopie der Gründungsurkunde und des Statutes beifügen.

ART. 11) Kriterien

Bei der Festsetzung der Beiträge berücksichtigt die Bozner Stadtverwaltung jene Veranstaltungen, die unter dem sportlerischen Gesichtspunkt von besonderer Bedeutung sind oder das Interesse der Bürgerschaft besonders erwecken und zur Förderung der Sporttätigkeit in der Stadt Bozen beitragen.

Bei der Berechnung des Beitrags werden folgende Veranstaltungen bevorzugt:

- a) Veranstaltungen, die auf den Kalendern der nationalen und internationalen Sportverbände und Organisationen stehen, insbesondere Welt-, Europa- und Italienmeisterschaften jeder Sportart und Kategorie;
- b) Veranstaltungen mit internationaler und nationaler Beteiligung;
- c) Veranstaltungen außerordentlicher, sportlicher Bedeutung, die außerhalb der ordentlichen Jahrestätigkeit der Sportvereine stattfinden, insbesondere jugendliche Sportveranstaltungen.

Vereine und andere Einrichtungen, die Beiträge für die Organisation von Sportveranstaltungen laut 2. Absatz, Buchst. a) beantragen möchten, müssen die allfälligen,

con l'Amministrazione Comunale gli eventuali interventi finanziari, prima di impegnarsi definitivamente con la rispettiva Federazione o Organizzazione che detiene i diritti sull'evento.

L'ammontare del contributo non può superare il novanta per cento delle spese o dei costi previsti. Il contributo non può comunque essere superiore alla richiesta di finanziamento rispettivamente al disavanzo esposto nella domanda.

ART. 12) Liquidazione

Il contributo è liquidato dopo lo svolgimento della manifestazione, dietro presentazione della dichiarazione autentica del legale rappresentante dell'associazione o ente beneficiario che attesti:

- il regolare svolgimento della manifestazione ammessa a contributo;
- che è stata sostenuta una spesa di importo superiore a quella del contributo concesso dal Comune o da altri Enti pubblici.

Alla domanda di liquidazione deve inoltre essere allegata una relazione finale sulla manifestazione, accompagnata da eventuali pubblicazioni ed articoli redazionali.

In particolari casi, valutati dalla Commissione, il Comune può concedere anticipazioni fino al cinquanta per cento del contributo concesso.

TITOLO IV CONTRIBUTI PER LA GESTIONE DI IMPIANTI SPORTIVI

ART. 13) Documentazione delle domande

Le domande intese ad ottenere contributi per la gestione di impianti sportivi vanno corredate dalla seguente documentazione:

- a) relazione tecnico-illustrativa dell'impianto e dell'attività ivi svolta;
- b) preventivo di spesa per l'anno cui fa riferimento la domanda;
- c) rendiconto relativo all'anno precedente, riferito ai costi d'esercizio di gestione dell'impianto;

finanziellen Subventionsmaßnahmen im vornhinein mit der Stadtverwaltung vereinbaren, ehe sie mit der jeweiligen Föderation bzw. Organisation, die die Veranstaltungsrechte besitzt, Verpflichtungen übernehmen.

Der gewährte Beitrag kann nicht höher als neunzig Prozent der vorgesehenen Ausgaben oder Kosten sein. Der Beitrag kann auf keinen Fall höher als die beantragte Finanzierung bzw. als der im Gesuch angegebene Fehlbetrag sein.

ART. 12) Auszahlung

Der Beitrag wird erst nach stattgefundener Veranstaltung gegen Vorlage einer beglaubigten Erklärung des Vertreters der subventionierten Einrichtung bzw. Körperschaft ausgezahlt. Aus der Erklärung muß folgendes hervorgehen:

- daß die zum Beitrag zugelassene Veranstaltung tatsächlich stattgefunden hat;
- daß die bestrittene Ausgabe höher als die von der Gemeinde oder von anderen öffentlichen Körperschaften gewährte Subvention ist.

Dem Auszahlungsgesuch muß ferner ein zusammenfassender Bericht über die Veranstaltung mit allfälligen Veröffentlichungen und Zeitungsartikeln beigelegt werden.

In besonderen Fällen, die von der Kommission einzeln überprüft werden, kann die Gemeinde bis zu fünfzig Prozent des gewährten Beitrags vorstrecken.

IV. ABSCHNITT BEITRÄGE FÜR DEN BETRIEB VON SPORTANLAGEN

Art. 13) Unterlagen, die dem Gesuch beizufügen sind

Den Gesuchen auf Beiträgen für den Betrieb von Sportanlagen müssen folgende Unterlagen beigelegt werden:

- a) technischer Erläuterungsbericht über die Anlage und die darin abgewickelte Sporttätigkeit;
- b) Kostenvoranschlag für das Bezugsjahr des Gesuches;
- c) Abschlußrechnung des vergangenen Jahres mit Bezug auf die Betriebskosten der Anlage.

L'Ufficio competente può richiedere oltre alla documentazione prevista al comma 1 del presente articolo, ogni altra documentazione ritenuta necessaria ai fini istruttori delle domande ed effettuare sopralluoghi.

I soggetti che presentano per la prima volta domanda di contributo devono inoltre allegare copia dell'atto costitutivo e dello statuto e **comunicare ogni successiva variazione.**

ART. 14) Criteri

In sede di determinazione del contributo, il Comune di Bolzano tiene conto dell'importanza dell'impianto nel contesto sportivo della città di Bolzano e del suo utilizzo che, di regola, deve essere garantito alle associazioni e agli altri soggetti di cui all'art. 3, operanti nel territorio comunale nonché alla popolazione scolastica qualora questa non disponga di adeguate strutture, secondo un regolamento d'uso predisposto dall'ente gestore dell'impianto.

Beneficiari dei contributi possono anche essere i soggetti di cui all'art. 3, che gestiscono impianti regolati da apposite convenzioni con l'Amministrazione Comunale.

I contributi possono essere concessi solamente per impianti ubicati nel territorio comunale o, in casi eccezionali - adeguatamente motivati - ubicati in zone limitrofe, che vengano prevalentemente utilizzati da associazioni sportive della città di Bolzano.

ART. 15) Regolamento di gestione degli impianti

I soggetti beneficiari di contributi per la gestione di impianti sportivi sono tenuti ad adottare un regolamento di gestione degli impianti sportivi sulla base del regolamento tipo predisposto dall'Ufficio Sport ed approvato dalla Giunta comunale.

ART. 16) Liquidazione

I contributi sono liquidati dietro presentazione della seguente documentazione:

a) documentazione di spesa in originale, nella

Das zuständige Amt kann zusätzlich zu den im 1. Absatz dieses Artikel vorgesehenen Unterlagen alle weitere Dokumente anfordern, die für die Überprüfung des Gesuches als notwendig erachtet werden, und ist ferner befugt, die Übereinstimmung der im Gesuch erklärten Umstände vor Ort zu überprüfen.

Vereine u.ä., die zum ersten Mal einen Beitrag beantragen, müssen dem Gesuch eine Kopie der Gründungsurkunde und des Statutes beifügen.

ART. 14) Kriterien

Bei der Festsetzung des Beitrages berücksichtigt die Stadtgemeinde Bozen die Bedeutung der Anlage für die Stadt und deren Inanspruchnahme durch die Bozner Sportler. Die Anlage muß deshalb den Vereinen und den übrigen, auf dem Gemeindegebiet tätigen Einrichtungen laut Art. 3 sowie den Schulen, die über keine geeigneten Sporteinrichtungen verfügen, zur Verfügung stehen. Die Inanspruchnahme wird durch eine vom Betreiber der Anlage ausgefertigten Betriebsordnung geregelt.

Beiträge können auch von Einrichtungen laut Art. 3 beantragt werden, die Sportanlagen über ein entsprechendes Abkommen mit der Stadtverwaltung betreiben.

Die Beiträge können nur für Anlagen gewährt werden, die sich auf dem Gemeindegebiet befinden. In Ausnahmefällen, die entsprechend zu begründen sind, können auch Anlagen berücksichtigt werden, die sich in Nachbargemeinden befinden und vorwiegend von Sportvereinen aus der Stadt Bozen benutzt werden.

ART. 15) Betriebsordnung der Anlagen

Empfänger von Beiträgen zu den Betriebskosten von Sportanlagen sind dazu gehalten, eine Betriebsordnung der Sportanlage anzuwenden, die nach dem von Amt für Sport entworfenen und vom Gemeindevorstand genehmigten Muster abzufassen ist.

ART. 16) Auszahlung

Die Beiträge werden gegen Vorlage folgender Unterlagen ausgezahlt::

a) Ausgabenbelege in Originalausfertigung in

misura del contributo concesso.

Tutti i documenti di spesa dovranno essere conformi alle vigenti disposizioni di legge, quietanzati, emessi a nome del beneficiario del contributo e dovranno riferirsi strettamente alle spese di gestione dell'impianto di cui trattasi;

- b) rendiconto finanziario della gestione;
- c) un elenco dei documenti di spesa presentati.

Qualora il beneficiario richieda la restituzione della documentazione originale presentata, dovranno essere allegate nr. 2 fotocopie dei documenti di spesa.

TITOLO V CONTRIBUTI PER LA REALIZZAZIONE, IL MIGLIORAMENTO, L'AMPLIAMENTO, IL COMPLETAMENTO E LA RISTRUTTURAZIONE DI IMPIANTI SPORTIVI

ART. 17) Documentazione delle domande

Le domande - **in regola con la legge sul bollo** - intese ad ottenere contributi per il miglioramento, l'ampliamento, il completamento e la ristrutturazione di impianti sportivi vanno corredate della seguente documentazione:

- a) relazione tecnica;
- b) progetto di massima ovvero esecutivo, munito del timbro della competente commissione edilizia;
- c) preventivo di spesa;
- d) piano di finanziamento;
- e) una relazione in ordine alle modalità ed ai tempi di realizzazione;
- f) documento comprovante la disponibilità del terreno o dell'immobile per un periodo di almeno 9 (nove) anni di data non anteriore ad un anno dalla presentazione della domanda e nei casi di miglioramento, ampliamento, completamento e ristrutturazione di impianti sportivi di data non anteriore di 5 (cinque) anni;
- g) concessione edilizia, oppure dichiarazione dell'Amministrazione Comunale dalla quale risulti che l'opera corrisponde alle norme del piano urbanistico comunale, oppure dichiarazione che la concessione edilizia non è necessaria.

Höhe der gewährten Subvention.

Alle Ausgabenbelege müssen den geltenden Gesetzesbestimmungen entsprechen, quittiert sein, auf Namen des Beitragsempfängers lauten und sich auf Betriebskosten der gegenständlichen Anlage beziehen;

- b. Gewinn- und Verlustrechnung der Betriebstätigkeit;
- c) Verzeichnis der eingereichten Ausgabenbelege.

Wird die Rücksendung der eingereichten Originale beantragt, so müssen jeweils 2 Ablichtungen der Ausgabenbelege beigefügt werden.

V. ABSCHNITT BEITRÄGE FÜR DEN BAU, DIE BESSERUNG, DEN AUSBAU, DIE VERVOLLSTÄNDIGUNG UND DEN UMBAU VON SPORTANLAGEN

ART. 17) Dokumente, die dem Gesuch beizufügen sind

Den Gesuchen auf Beiträgen für die Besserung, den Ausbau, die Vervollständigung und den Umbau von Sportanlagen müssen folgende Unterlagen beigefügt werden:

- a) technischer Bericht;
- b) Rahmenprojekt bzw. Ausführungsprojekt mit dem Stempel der zuständigen Baukommission;
- c) Kostenvoranschlag;
- d) Finanzierungsplan;
- e) ein Bericht über die Modalitäten und Zeiten für den Bau der Anlage;
- f) Bescheinigung, aus der hervorgeht, daß der Antragsteller mindestens 9 (neun) Jahre lang über das Grundstück bzw. die Liegenschaft verfügt. Dieses Dokument darf nicht älter als ein Jahr bzw., bei Besserung, Ausbau, Vervollständigung und Umbau von Sportanlagen, nicht älter als 5 (fünf) Jahre vor dem Eingangsdatum des Gesuches sein;
- g) Baukonzession oder Erklärung der Stadtverwaltung, daß das Bauwerk den Bestimmungen des Gemeindebauleitplanes entspricht, oder eine Bestätigung, daß keine Baukonzession erforderlich ist.

I documenti di cui alle lettere a), b) e c) del primo comma devono essere redatte da un tecnico abilitato ed iscritto al relativo albo professionale.

L'Ufficio competente può richiedere oltre alla documentazione prevista al comma 1 del presente articolo, ogni altra documentazione ritenuta necessaria ai fini istruttori delle domande ed effettuare sopralluoghi.

I soggetti che presentano per la prima volta domanda di contributo devono inoltre allegare copia dell'atto costitutivo e dello statuto e **comunicare ogni successiva variazione.**

ART. 18) Criteri

In sede di determinazione del contributo, il Comune di Bolzano, oltre ad attenersi ai criteri di cui al comma 1 dell'art. 14, valuta se l'impianto sia necessario ed urgente ai fini della pratica sportiva della città o del rione o se corrisponda alle esigenze funzionali tecnico sportive.

Viene altresì tenuto conto del rapporto tra il potenziale di utenza e l'entità della popolazione della città o del rione in cui l'impianto è ubicato.

Sulla base del criterio indicato nel comma precedente, viene data priorità alle domande per opere e lavori di miglioramento, costruzione, ristrutturazione e ampliamento concernenti le discipline sportive carenti di impianti o con impianti insufficienti rispetto alla potenziale utenza.

Qualora l'importo del contributo concesso sia di notevole entità, la liquidazione del contributo sarà subordinata alla stipulazione di apposita convenzione tra il Comune di Bolzano e l'ente beneficiario.

ART. 19) Spese ammesse a contributo

Relativamente alla spesa ammessa ai contributi, concorrono alla determinazione del costo globale dell'opera l'importo del progetto esecutivo, le spese di progettazione, direzione dei lavori, contabilità e collaudo, l'imposta sul valore aggiunto (I.V.A.), solo se non detraibile o rimborsabile al beneficiario del contributo.

Die Dokumente laut Buchstaben a), b) und c) des ersten Absatzes müssen vom einem befähigten, im entsprechenden Berufsverzeichnis eingeschriebenen Techniker abgefaßt sein.

Das zuständige Amt kann zusätzlich zu den im 1. Absatz vorgesehenen Unterlagen weitere Dokumente anfordern, die für die Überprüfung des Gesuches als notwendig betrachtet werden, und ist ferner befugt, die Übereinstimmung der im Gesuch erklärten Umstände vor Ort zu überprüfen.

Vereine u.ä., die zum ersten Mal einen Beitrag beantragen, müssen dem Gesuch eine Kopie der Gründungsurkunde und des Statutes beifügen.

ART. 18) Kriterien

Bei der Festsetzung des Beitrages hält sich die Stadtgemeinde Bozen an die Kriterien laut Art. 14, 1. Absatz. Außerdem wird berücksichtigt, ob die Anlage für die Sporttätigkeit in der Stadt bzw. im Stadtviertel wichtig bzw. dringend erforderlich ist und ob sie den technischen und funktionellen Anforderungen für Sportanlagen entspricht.

Ein weiterer Bewertungsfaktor ist das Verhältnis zwischen dem Benutzerpotential und die Bevölkerungsdichte in der Stadt oder im Stadtviertel, in dem sich die Anlage befindet.

Aufgrund des obigen Bewertungskriteriums werden Beitragsgesuche für Besserungs-, Bau-, Umbau- und Ausbauarbeiten an Anlagen für Sportarten, für die noch keine oder zu wenige Anlagen im Verhältnis zum Benutzerpotential vorhanden sind, vorrangig behandelt.

Handelt es sich beim gewährten Beitrag um eine beachtliche Summe, so wird die Auszahlung vom Abschluß eines entsprechenden Abkommens zwischen der Stadtgemeinde Bozen und dem Beitragsempfänger abhängig gemacht.

ART. 19) Ausgaben, die zu dem Beitrag zugelassen werden

Für die Berechnung des Beitrages sind die Gesamtkosten des Bauwerkes ausschlaggebend, die folgende Spesen umfassen: den Betrag des Ausführungsprojektes, die Projektierungsausgaben, die Kosten für die Bauleitung, Buchhaltung und Abnahme und die Mehrwertsteuer (MWSt.), soweit sie weder abgesetzt noch an den Beitragsempfänger zurückerstattet werden kann.

I contributi possono essere concessi per uno dei summenzionati costi anche a totale copertura.

ART. 20) Liquidazione

I contributi sono liquidati dietro presentazione della seguente documentazione:

a) documentazione di spesa in originale, o di stato di avanzamento o finale dei lavori nonché di atto di collaudo e di certificazione di regolare esecuzione dei medesimi;

Qualora il beneficiario richieda la restituzione della documentazione originale presentata, dovranno essere allegate nr. 2 fotocopie dei documenti di spesa.

L'Amministrazione Comunale può concedere, su richiesta del beneficiario, ed eventualmente dietro presentazione di stati di avanzamento o altra documentazione ritenuta idonea, anticipazioni fino al 50 % (cinquanta per cento) dell'ammontare dei medesimi.

TITOLO VI. DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

ART. 21) Norme finali

L'Ufficio competente è tenuto a richiedere ed a controllare annualmente la documentazione di spesa in originale, nella misura della sovvenzione concessa su di un campione a sorteggio del 6 % delle domande ammesse a contributo.

Ogni documentazione di spesa dovrà essere conservata per dieci anni.

ART. 22) Entrata in vigore

Il presente regolamento entra in vigore il 18.06.1996 come previsto dalle norme vigenti.

Il Segretario Comunale ne dispone, a mezzo degli uffici comunali, la pubblicazione secondo quanto prescritto dallo Statuto e la diffusione ai soggetti interessati.

Beiträge können auch zur Gesamtdeckung von einem der oben angeführten Kosten gewährt werden.

ART. 20) Auszahlung

Die Beiträge werden gegen Vorlage folgender Unterlagen ausgezahlt:

a) Ausgabenbelege in Originalausfertigung oder Bescheinigung über den Baufortschritt bzw. über die Fertigstellung der Arbeiten sowie Abnahmebescheinigung und Bescheinigung über die ordnungsmäßige Ausführung der Arbeiten.

Wird die Rücksendung der eingereichten Originale beantragt, so müssen jeweils 2 Ablichtungen der Ausgabenbelege beigefügt werden.

Auf Antrag des Beitragsempfängers kann die Gemeinde bis zu 50% (fünfzig Prozent) der gewährten Subvention evtl. gegen Vorlage der Bescheinigungen über den Baufortschritt oder anderer geeigneter Dokumente vorstrecken.

VI. ABSCHNITT SCHLUSS- UND ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

ART. 21) Schlußbestimmungen

Das zuständige Gemeindeamt ist verpflichtet, Ausgabenbelege in Originalausfertigung in Höhe der gewährten Subvention anzufordern und diese Unterlagen jährlich zu überprüfen. Die Überprüfung erfolgt durch Auslosung von 6% der zugelassenen Beitragsgesuche.

Die Unterlagen müssen zehn Jahre lang aufbewahrt werden.

ART. 22) Inkrafttreten

Die vorliegende Verordnung tritt im Sinne der geltenden Bestimmungen am 18.06.1996.

Der Generalsekretär verfügt über die Gemeindeämter die statutengemäße Veröffentlichung der vorliegenden Verordnung und deren Bekanntgabe an die Betroffenen.